

**Відповіді**  
**Київського національного університету імені Тараса Шевченка**  
**на зауваження та рекомендації з подальшого удосконалення**  
**освітньо-наукової програми**

**23370 Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: в'єтнамська мова і література,**  
**рівень вищої освіти Магістр, спеціальність 035 – Філологія,**  
**викладені у проєкті Експертного висновку галузевої експертної ради**

Висловлюємо щирю вдячність членам галузевої експертної ради за ґрунтовний та високопрофесійний аналіз, рекомендації та пропозиції стосовно подальшого удосконалення ОНП «Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: в'єтнамська мова і література». Безсумнівно, надані рекомендації слугуватимуть подальшому вдосконаленню освітньої програми та її реалізації відповідно до цілей програми і побажань різних груп стейкхолдерів. Надаємо коментарі щодо рекомендацій.

Проект висновку ГЕР	Відповідь КНУТШ
<p><b>Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми</b></p> <p><b>Рівень відповідності Критерію</b></p> <p><b>Рівень В</b></p> <p><u>Рекомендації:</u>  ОНП спрацьована з урахуванням вимог професійного стандарту «Викладачі закладів вищої освіти» завдяки чому випускники мають можливість опанувати дисципліни педагогічного спрямування. В той же час цей факт вплинув на зменшення кредитів спрямований на дослідницьку діяльність. Рекомендуємо при перегляді ОНП врахувати можливість збільшення науково-дослідницької складової здобувачів на ОНП «Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад: в'єтнамська мова та література».</p>	<p>Науково-дослідницька складова в межах обов'язкової складової ОНП забезпечується такими дисциплінами: ОК.01 (Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності, 3 кредити), ОК.06 (Методологія наукових досліджень з в'єтнамської мови і літератури, 4 кредити), ОК.05 (Методика викладання іноземних мов у вищій школі, 3 кредити), ОК.08 (Комплексна дисципліна Сучасна в'єтнамська література, 6 кредитів), ОК.09 (Теорія та методологія перекладу в'єтнамської мови, 4 кредити), ОК.13 (Стилістичний аналіз в'єтнамських текстів, 4 кредити), ОК.17 (Кваліфікаційна робота магістра, 12 кредитів), що в сукупності становить 36 кредитів ЄКТС і відповідає вимогам до освітньо-наукових програм. Про наукову складову цих дисциплін вказано у Відомостях про самооцінювання ОП (п.1, с.12), а також у робочих програмах відповідних навчальних дисциплін.</p>
<p><b>Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми</b></p> <p><b>Рівень відповідності Критерію</b></p> <p><b>Рівень В</b></p> <p><u>Рекомендації:</u>  Освітні компоненти становлять логічну взаємопов'язану систему, що дає змогу досягти заявлених ПРН. Обсяг та зміст дають змогу реалізувати заявлені цілі ОНП, проте, експертна група слушно рекомендувала додати до мовних дисциплін, пов'язаних з практикою мовлення.</p>	<p>Вдячні за високу оцінку логічної структури ОНП. Щодо практики мовлення, то вона забезпечується як безпосередніми мовними дисциплінами, так і в межах дисциплін перекладацького циклу, зокрема, ОК.07 (Багатосеместрова дисципліна В'єтнамська мова для професійного спілкування), ОК.10 (Багатосеместрова дисципліна Друга східна мова (китайська)), ОК.11 (Багатосеместрова дисципліна Комунікативні стратегії та переклад (французька мова)), ОК.12 (Ділове французьке мовлення та переклад), ОК.14 (В'єтнамськомовний політичний дискурс: перекладознавчий аспект). Крім того, аспекти мовної практики присутні у таких дисциплінах, як ОК.08 (Комплексна дисципліна Сучасна</p>

Проект висновку ГЕР	Відповідь КНУТШ
	в'єтнамська література) (у робочій програмі якої зазначено мови викладання українська та в'єтнамська), а також у низці дисциплін вибіркових блоків, перекладацьких практиках з в'єтнамської та французької мов.
<p><b>Критерій 3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання</b></p> <p><b>Рівень відповідності Критерію</b></p> <p><b>Рівень В</b></p> <p><u>Рекомендації:</u>  Ознайомившись з матеріалами акредитаційної справи рекомендуємо популяризувати можливість участі здобувачів у неформальній освіті.</p>	<p>Студенти не обмежені у праві на здобуття додаткових навичок у неформальній освіті та можуть пройти процедуру валідації результатів такої освіти згідно з положенням університету: <a href="http://senate.univ.kiev.ua/wp-content/uploads/2023/02/Положення-про-валідацію1.pdf">http://senate.univ.kiev.ua/wp-content/uploads/2023/02/Положення-про-валідацію1.pdf</a></p> <p>Проектною групою ОНП вивчалися можливості залучення здобувачів до неформальної освіти із можливістю зарахування результатів, однак наразі в цьому секторі відсутні освітні продукти, які б були релевантними змісту ОНП та забезпечували той рівень, який надається університетом. Вважаємо, що це підкреслює унікальність ОНП та є її сильною стороною.</p> <p>Програми ЗВО, як закладу формальної освіти, орієнтовані бути самодостатніми й унікальними, тому вважаємо недоцільним популяризувати серед здобувачів неформальні форми освіти, які не можуть забезпечити достатньої якості та часто потребують додаткових фінансових витрат від студентів.</p>
<p><b>Критерій 4. Навчання і викладання за освітньою програмою</b></p> <p><b>Рівень відповідності Критерію</b></p> <p><b>Рівень В</b></p> <p><u>Рекомендації:</u>  Форми та методи навчання за акредитованою ОНП сприяють досягненню заявлених у ній цілей та ПРН. Учасники освітнього процесу отримують повну інформацію щодо цілей, змісту та програмних результатів навчання, порядку та критеріїв оцінювання. Водночас, ознайомившись зі звітом ЕГ та проаналізувавши матеріально-технічні ресурси погоджуємось з ЕГ та рекомендуємо наповнити електронні ресурси РНП за ОНП (впевнені, що робочі навчальні програми розроблені, лише не завантажені для вільного доступу).</p>	<p>Беремо до уваги рекомендацію експертів, зауваження буде враховано.</p>
<p><b>Критерій 5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та</b></p>	<p>З 10.03.2020 р. в університеті запроваджено обов'язкову перевірку кваліфікаційних робіт на</p>

Проект висновку ГЕР	Відповідь КНУТШ
<p><b>академічна доброчесність</b></p> <p><b>Рівень відповідності Критерію</b></p> <p><b>Рівень В</b></p> <p><u>Рекомендації:</u></p> <p>Правила проведення контрольних заходів є чіткими, зрозумілими та доступними для учасників освітнього процесу. Політика ЗВО щодо академічної доброчесності чітка та зрозуміла. Однак вважаємо за доцільне рекомендувати впровадження перевірки різних видів наукових робіт здобувачів цієї ОПП на академічну доброчесність.</p>	<p>академічний плагіат згідно із «Положенням про систему виявлення та запобігання академічному плагіату у КНУТШ» (<a href="http://univ.kiev.ua/pdfs/official/Detection-and-prevention-of-academic-plagiarism-in-University.pdf">univ.kiev.ua/pdfs/official/Detection-and-prevention-of-academic-plagiarism-in-University.pdf</a>).</p>
<p><b>Критерій 6. Людські ресурси</b></p> <p><b>Рівень відповідності Критерію</b></p> <p><b>Рівень В</b></p> <p><u>Рекомендації:</u></p> <p>Проаналізувавши надані матеріали ГЕР рекомендує групі забезпечення ОНП розглянути можливість залучати роботодавців до освітнього процесу шляхом залучення до викладання.</p>	<p>Представники роботодавців залучені не лише до формування навчальних програм практик, а й до обговорення удосконалення ОП, до профорієнтаційної роботи, а також до освітнього процесу. Зокрема, на умовах сумісництва у викладанні низки дисциплін за ОП бере участь старший науковий співробітник Інституту сходознавства ім. А.Ю. Кримського НАН України В.А. Мусійчук. Також представники різних сегментів залучаються до окремих тематичних заходів, що дає нагоду студентам познайомитись із більшою кількістю експертів галузі.</p>
<p><b>Критерій 7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси</b></p> <p><b>Рівень відповідності Критерію</b></p> <p><b>Рівень В</b></p> <p><u>Рекомендації:</u></p> <p>Зауваження ЕГ щодо оновлення лінгафонного обладнання є доречним та підтримується ГЕР. Дане обладнання важливе для реалізації ОНП, що акредитується.</p>	<p>У корпусі ННІ філології обладнано кілька лінгафонних кабінетів, в тому числі із сучасним обладнанням, програмним забезпеченням, кабінками для синхронного перекладу.</p>
<p><b>Критерій 8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми</b></p> <p><b>Рівень відповідності Критерію</b></p> <p><b>Рівень В</b></p> <p><u>Рекомендації:</u></p> <p>ГЕР цілком підтримує ЕГ в рекомендації</p>	<p>Перегляд ОНП здійснюється у визначені при її затвердженні терміни. До перегляду ОНП залучені стейкхолдери, зокрема і закордонні (Посольство В'єтнаму в Україні, представники в'єтнамського бізнесу). Дотепер співпраця зі стейкхолдерами не завжди фіксувалася документально, що, можливо, завадило належним чином оцінити результати цієї співпраці. Врахуємо це зауваження на майбутнє.</p>

<b>Проект висновку ГЕР</b>	<b>Відповідь КНУТШ</b>
<p>щодо здійснення перегляду ОНП за результатами опитування стейкхолдерів та залучення потенційних роботодавців до систематичного перегляду ОНП. Водночас ГЕР вважає за доцільне рекомендувати впровадження практики залучення закордонних стейкхолдерів до процесу перегляду ОНП.</p>	
<p><b>Критерій 9. Прозорість та публічність</b></p> <p><b>Рівень відповідності Критерію</b></p> <p><b>Рівень А</b></p> <p>Інформація про ОНП є у вільному доступі, легко знайти. З програмою можуть ознайомитись всі зацікавлені сторони. На сайті доступні матеріали, щодо пропозицій стейкхолдерів. Що є важливим, присутня інформація про групу забезпечення, гаранта, освітні компоненти, опис ОНП, навчальні плани, присутні результати моніторингу якості освітнього процесу.</p>	<p>Університет висловлює вдячність за високу оцінку сильних сторін та позитивних практик ОНП за цим критерієм.</p>